

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

First Year

First Term



3



READING COMPREHENSION

18.12.2021

أ. نبيل قضماني



HELLO EVERYONE!

Curriculum = syllabus: منهاج دراسي
I want to tell you something important about the book. I discussed the problem of the book with the Head of the Department (د. منيرة حمد) and she told me that the new book is not available. It might be postponed for the second semester, so we are going to deal with this book for the time being and you are going to be tested by this book.

أريد أن أخبركم شيئاً مهماً عن الكتاب فلقد ناقشت موضوع الكتاب مع رئيسة القسم وأخبرتني أن الكتاب الجديد ليس متوفراً، وربما يتم تأجيل الكتاب الجديد حتى الفصل الثاني، لذلك سنتعامل مع هذا الكتاب في الوقت الحالي وسيتم اختباركم من محتويات هذا الكتاب.

The second point, do your best and try to take my advice seriously to pass from the first term because we might deal with a new book next semester and we might deal with it next year because designing a book it would take a lot of time to be revised.

النقطة الثانية التي أود أن أتحدث عنها هي أنه ينبغي عليكم أن تبذلوا قصارى جهدكم وأن تأخذوا بنصيحتي لتنجحوا في امتحان هذه المادة من أول فصل لأننا سنبدأ بالتعامل مع الكتاب الجديد اعتباراً من الفصل القادم أو اعتباراً من السنة القادمة ذلك أن تصميم الكتاب قد يأخذ وقتاً طويلاً ليتم تنقيحه.

Last time, we had two easy texts. Now, we will have another lovely text. It is entitled (*How the Milky Way Came to Be*).

- Milky way: درب التبانة
Do you know the galaxies?

- Galaxies: مجرات

Galaxy is also a familiar title for company that is making ice cream or chocolate in England.

In astronomy, galaxies are certain planets and stars are brightening at midnight. They were used as a guide in the ancient time for people who used to move through deserts on camels from one area to another. The Milky Way can help them to reach their destination.

- Astronomy: علم الفلك
- Brighten: يلمع/يسطع
- Ancient: قديم
- Deserts: صحاري
- Camels: جمال
- Destination: وجهة/مقصد/غاية/مكان مقصود

المجرات هي كواكب ونجوم معينة تلمع عند منتصف الليل وذلك بحسب علم الفلك، وكان الناس الذين يتجولون في الصحاري على الجمال يستخدمونها كدليل في قديم الزمان، فمجرة درب التبانة كانت تساعدهم في الوصول إلى وجهتهم.

First of all, we are going to answer the questions of (Preparing to Read).

Actually, this type of questions is very helpful for understanding or comprehending any text, especially for those who are learning English as a foreign language not a second language.

Generally speaking, in our syllabus i.e. in our books of schools (primary, preparatory, and secondary cycle) we have questions we call them (before reading questions). What is the function of that?

Student: to have an idea about the text.

Instructor: thank you.

The function of these questions is just to introduce something for the teacher himself and for the learner to be in touch with what the writer wants to tell within the text.

Generally speaking, it is a kind of skill applied for comprehension to help the learner or the student to be in touch with the information or to comprehend what is going to be presented.

Go to p.29 to answer the questions:

Preparing to read:

1. Do you know how the Milky Way came to be?

It's related to astronomy and not the majority of people know that.

هذا يتعلق بعلم الفلك ولا تعرف أغلبية/أكثرية الناس شيئاً عن هذا الموضوع.

Certain stars appear in a certain period of time at night which can give light helps people to see at night. Arabs in the past were good at knowing the directions by depending on the Milky Way.

تظهر نجوم معينة في وقت محدد في المساء وهذا ما يعطي نوراً يساعد الناس على الرؤية في المساء، وكان العرب في القدم بارعين في معرفة الاتجاهات وذلك اعتماداً على درب التبانة.

2. Do you know how the universe came to be?

It was created by God. We don't know anything because we are not astronomers and we don't know a lot about the science of astronomy.

- Astronomers: علماء الفلك

3. Do you know the names of some of the galaxies?

We don't know.

As you read, look for the following information:

1. How many stars are there in the sky? Why?

We don't know because we they are uncountable or countless (لا تعد ولا تحصى). Even scientists know nothing about the number of stars in the sky.

There was an old speech in our old traditions; our grandparents were

saying, don't count the stars or you may have something wrong on your hands. It is a way to frighten kids.

- Traditions: تقاليد

2. How did people learn to light the darkness of nights in the past?

They used to set fire by using the stones. They used to use torches. Necessity is the mother of invention i.e. (الحاجة أم الاختراع).

- Torches: مشاعل

3. How was the road among the stars created according to this folktale?

As we will see it is an African folktale.

4. What was the girl doing at night?

We will see when we read the text.

Actually, this text is designed for babies, not for students at university. A girl was playing in the middle of the night with ashes and she was puffing them in the air. They would have certain sparks, as it has been narrated, these sparks ran to the sky and formed the Milky Way. That's the idea of the text. It is a kind of folktale.

- Ash: رماد

- Puff: تنفخ

- Spark: شرارة

- Folktale: حكاية شعبية

Let us read on p.30:

How the Milky Way Came to Be

("How the Milky Way Came to be" is a South African folktale explaining the creation of the group of stars known as the Milky Way)

1. Up there, in the sky, there are billions of stars. No one knows how many, because no one can count them. And to think that among them is a bright road which is made of wood ashes—nothing else!

- Came to be: took place, appeared, happened, created, found

- Billions: a large number

- Bright: مُشع

- Ashes: رماد

The idea here is very easy. It is already know for you that the Milky Way was made by the ashes of the wood. Is it logical? Of course not. It's not logical.

أريد أن تتعلموا الفعليين التاليين:

- Set fire to (يشعل / يضرم النار) ≠ Put out fire (يطفى/يخمد النار)
- Set fire = make fire

وهذا قصيدة شهيرة لنزار قباني غنتها نجاة الصغيرة جاء فيها (من يشعل النيران يطفئها) أي:
The one who sets fire to is responsible for putting out it.

Go on:

2. Long ago, the sky was pitch black at night, but people learned in time to make fires to light up the darkness.

- Pitch black: completely dark (السواد الحالك/الظلام الدامس)

So, there were no stars at the sky, maybe there was no moon also, so in order to see, people used to set fire.

Continue please:

3. One night, a young girl, who sat warming herself by a wood fire, played with the ashes. She took the ashes in her hands and threw them up to see how pretty they were when they floated in the air. And as they floated away, she put more wood on the fire and stirred it with a stick. Bright sparks flew everywhere and wafted high, high into the night. They hung in the air and made a bright road across the sky, looking like silver and diamonds.

- Warming: trying to make herself warm (تدفئ نفسها)
- Float: يطفو
- Float ≠ sink (يغرق)
- Stir: move (يحرك)
- Stick: عصا
- Sparks: شرارات
- Wafted: moved gently through the air up and spread up.
- Silver: فضة
- Diamonds: very expensive shining stones (الماس)

So, the girl, who was warming herself by the fire, took some ashes in her hand and threw them up. The sparks went higher and higher and stayed in the air. These sparks formed *the Milky Way*.

الفتاة التي كانت تدفئ نفسها بالنار أخذت بعض الرماد ونثرته عاليًا فأخذ هذا الرماد يعلو شيئًا فشيئًا واستقر في الهواء وشكل ما يسمى بدرب التبانة.

Of course, this is a folktale, the writer means that when the girl threw the ashes up into the air, they lifted up to the sky and they were fixed there forming the stars.

Go to the last paragraph:

4. And there the road is to this day. Some people call it the Milky Way.

some call it the Stars' Road, but no matter what you call it, it is the path made by a young girl many, many years ago, who threw the bright sparks of her fire high up into the sky to make a road in the darkness.

- Stars' Road: طريق النجوم
- Stars' Road = Milky Way.
- No matter: لا يهم
- Path: way
- Sparks: شرر

People call it (Milky Way) because of its color. It was like silver and diamonds.

Now, let us move to **SECTION II**. This section deals deeply with love affairs and with your sensations and feelings.

SECTION II

Two love stories at the two ends of love's journey provide an interesting follow up and are good articles for the students to get their teeth into. The first is a true story of a young woman who is at the threshold of marriage full of hope and anticipation, where life looks very rosy and full of promises.

The second is a one page poignant story of love that does not seem to have survived some finical troubles.

- Follow up: يتابع
- To get someone teeth into: to tear, taste, and then swallow
- Threshold: عتبة
- At the threshold of marriage: at the beginning of the marriage/the first days of marriage
- Anticipation: when you are expecting something to happen (حدس/توقع)
- Rosy: وردية
- Promises: وعود
- Poignant: making you feel sad or full of pity (مؤثر/حزين)
- Finical troubles: مشاكل مالية

We are going to start with a text entitled *A Love Story*. Now, we will answer the questions on page 34:

Preparing to read:

1. Do you believe in love at first sight? Why?

It depends. Someone may say 'yes' and someone may say 'no'.

At the beginning of youth, love is not spiritual. You need physical love.

في بداية الشباب الحب لا يكون روحانيا فانت بحاجة إلى الحب الجسدي؟

This is a need that was created with you as a human being. You look for a partner to share your hopes, your dreams, and your aspirations. It is a mature love. It is a physical love.

هذه حاجة خلقت معك كإنسان، أنت تبحث عن شريك حياة ليشاركك آمالك وأحلامك وتطلعاتك. إنه حب ناضج وحب جسدي.

- Spiritual: روحي
- Partner: شريك
- Physical: جسدي

2. Is a person at 14 able to fall in love?

Yes. He would be in love. He would believe the second partner and he would open his heart wide to receive because he would like to have that experience. His heart begins beating. He would feel shy to utter a word to the second partner. He would be frightened to be caught or noticed by someone even within his family. His parents may ask him (why don't you eat well? What's wrong with you? Why are you always pale? etc.)

- Open his heart wide: يفتح قلبه على مصراعيه
- Feel shy: يشعر بالخجل
- Utter: ينطق/يلفظ
- Frightened: خائف

Love is a something legal but we feel afraid of our society, so boys and girls try not to be noticed when they fall in love and when they rush to answer the phone and their faces become red.

- Rush: يهرع/يهرع

Some boys throw a paper they wrote on it (I love you). This is a childish behavior to show himself and to make the partner notices him. This is a pure love. It is not related to sexuality at all. It is a kind of feelings.

- Childish: طفولي

3. Would this be true love? How do you know?

I think for the one who is having such experience is classified as true love. It depends. Some boys and girls classify their love as an important beginning in their life although they don't have the reason of judging that type of love whether it is true or not.

- Judging: الحكم

4. Should people marry at an early age? How early? Why?

It depends. Some people at an early age are immature and they don't have experience in life. People at early age can't bear the responsibility (Y

(يتحملون المسؤولية).

- Immature: غير ناضج

Rich family can afford the costs of marriage their sons, so these sons may marry at an early age. Actually, marriage at early age is immature marriage.

- Afford the costs: يتحمل تكاليف

When people grow up and can distinguish between right and wrong, they can choose better.

One or two of my relatives were got married at early age and they started thinking about divorcing and looking for new mistresses (not wives) because both of my relatives were immature in thinking.

- Mistress: عشيقه/خليفة

5. Do you think that parents should interfere?

- Interfere: يتدخل

For me, yes. They would have to start discussing that problem in a logical way through convincing their son or their daughter right well. They can say you are still young. You need to think about marriage logically. It depends on the education of the family itself, but sometimes when the family has got ten girls and one boy, in this case no discussion.

- Logical way: طريقة منطقية

- Convincing: إقناع

في هذه الحالة الكثير من العائلات تزوج بناتها من دون تفكير وللأسف بعد فترة قد تعود الفتاة إلى بيت أهلها مطلقة ومعها أولاد.

6. Is it true that a person loves only once? Why?

It depends. We can't make a public judgment for all people all around the world. Sometimes when your heart starts beating, it will be the first and the last love. It happened, but it differs from one society to another.

7. How does one know that they have met their true love?

It depends. When both of them are reasonable enough and participate in facing difficulties hinder their marriage, it is the true love and maybe when you find that this person fulfills your dreams and your ambitions then he/she will be your true love.

- Reasonable: منطقي

- Hinder: يمنع/يعيق

- Fulfill: يحقق/يلبي

8. Must love end in marriage? What if it does not or cannot?

It depends. Sometimes if you fall in love with someone and you spend a lot of time with him and he don't ask your hand for marriage, you would go back to the traditional way of thinking and you say to yourself he was just wasting time with you, so marriage could be a true solution and salvation to long stories of love. Marriage can crown that relationship with a legal relationship.

- Solution: حل
- Salvation: خلاص/إنقاذ/نجاة

Some people don't have any problem because they only want to waste time and have an experience. It depends on the way of thinking of people.

In some cases, it's not necessary that love ends in marriage because of the difference in social classes (الطبقات الاجتماعية) and sometimes because of financial problems (مشاكل مالية), especially nowadays.

In some cases, a man and woman get married in a traditional way, but after many years they love each other and in our society grandmothers say (الحب يبجي بعد الزواج). In other cases, a man and woman get married after a long love story, but everything may switch over.

- Switch over: to change from stage/state to another (يتغير من حال لحال)

Think about the following:

1. How does falling in love for the first time feel?

Falling in love for the first time is very interesting. The moment your heart starts beating it is a lovely beginning of life for you as human being either you are a girl or a boy/a man or a woman.

2. Is there a relation between love and age?

Yes, 100%. The earlier love is stronger emotionally. The second one will be more logical than emotional. Sometimes you can make balance between logic and emotions when the both partners are wise.

- Wise: حكيم

3. Does chance play a role in the lovers' meeting and subsequently in their lives?

Yes, sometimes you feel that only destiny enabled you to have the chance of meeting someone you don't ever imagine that you are going to meet sooner or later.

- Destiny: القدر

- Sooner or later: عاجلاً أم آجلاً

4. Should meeting one's life partner be dependent on chance?

No, not necessarily.

Can anything be done to improve one's chance? Should anything be done about that?

Sometimes if you are going to be frank with your partner even for the early steps of love and try to tell your mother frankly that you fall in love with someone, she would advise you to stop at this stage because he is still very young and he still has a long way before getting married, in this case this mother would help her daughter to make a right decision, but if a girl doesn't tell her mother about her feelings or if this mother doesn't give a right piece of advice to her daughter, I think this daughter would be in a big problem in the future. A young girl needs a piece of advice and a good judgment done by her mother or her elder sister.

- Frank: صريح
- Frankly: بصراحة
- Decision: قرار
- Judgment: حُكم
- Elder: أكبر سناً

5. Are the difficulties that lovers face in our society different from those in other societies? Why?

Yes, of course. Our society and its moral traditions can control and keep the frame and this is completely different from any other society even from any other Arab country; here is different from Lebanon. In Lebanon, people are open-minded. In Syria, we don't have like this. Actually, we start have like this. It depends on the education of the society and its traditions.

- Moral traditions: تقاليد أخلاقية
- Frame: إطار
- Open-minded: منفتح

6. Do men and women think differently about their wedding day?

Yes, of course. They think differently about their wedding day 1000 % not 100%. Men are more reasonable because they want to save money at least and this is a good reason. It's not necessary to pay ten millions to show off among relatives and neighbors.

- Show off: يتباهى

There is an exception. If the bridegroom is rich and have a lot of money, the bride can demand what she wants. They can hold the party or the wedding in the Sheraton or in the Four Seasons, so it depends.

- Exception: استثناء
- Bridegroom: عريس
- Bride: عروس
- Demand: تطلب

What are the types of love?

We have many types of love:

1. One-sided love: حب من طرف واحد
2. Physical love: حب جسدي
3. Spiritual love: حب روحي
4. Mutual Love: حب متبادل
5. First sight love: حب من النظرة الأولى

In one-sided love a lover suffers a lot because the lover falls in love with one who know nothing about the feelings of this lover. This lover is not courageous enough to tell the one who loves her about his feelings, so the lover suffers a lot. It is the love of writers and poets like (رومي و جولييت), (أنطونيو و كليوباترا), and (قيس و ليلى).

- Courageous: شجاع

What about **physical love**?

A lot of philosophers, scientists, and physicians (doctors) say that as a human being you need physical love. You have this instinct as a human being and this instinct was born with you, so you can't ignore it as a man or a woman. Religions and traditions make a beautiful frame to help you to fulfill this instinct with marriage.

- Instinct: غريزة
- Ignore: يتجاهل
- Fulfill: يلبى

هذه الغريزة موجودة لتتكاثر البشرية.

Philosophers, scientists, and physicians say that love starts with physical love. I'll give you an example I as a man if I saw a group of women, something would draw my attention to a woman; maybe her beauty, maybe her appearance, maybe her way in talking etc.

- Draw attention: يلفت النظر/الانتباه
- Appearance: مظهر

Is there a relation between 'physical love' and 'spiritual love'?

Student: yes, there is, especially for women because a woman can't

make a sexual relation without feeling.

Instructor: very good.

Spiritual love is very important. Sometimes physical love ends with spiritual love and later on it may change to mutual love, so physical love, spiritual love, and mutual love are inseparable i.e. we can't separate one from another. They deal with feelings, emotions, and with the spirit itself. Sometimes you suffer and shed tears. Sometimes you write poems and stories. Sometimes you listen to love songs all the time and everywhere; in your car, in your kitchen etc.

- Inseparable: غير منفصل/متلازم
- Shed tears: يذرف الدموع
- Poems: قصائد

الـ (one-sided love) هو حب قاتل لذلك (don't try it).

What about (first sight love)?

In this case, your heart starts beating fast when you see this person for the first time. You may admire him/her, but when time is over, everyone goes to his/her way. You may think about him/her and ask yourself when I meet him/her again. It is just admiration. It's like when you see a flower in a garden or in a vase; you say to yourself I love it. You may say I was coward; I should get her phone number at least. This kind of love is also dangerous because it deals with imagination. You create and build dreams that one day you are going to meet that person once again and you are going to tell him/her about your feelings.

- Admire: يعجب
- Admiration: إعجاب

Let us read the text on page 37:

A Love Story

1. I saw him for the first time when I was fourteen years old—too young, perhaps, to even think of love. I went into a Video Rentals shop, and he was there, a tall and handsome guy. He looked long at me. It was embarrassing, but I didn't pay attention to him. I pretended not to notice him or his look, but I remember distinctly feeling a strange fluttering in my heart, then.

This is the first meeting. It was by chance. She was going to rent a videotape when she met him. Destiny played a role in this story to meet each other.

- Destiny: قدر

In this paragraph, she started to describe him physically; he was tall and handsome (وسيم).

The idea here is there are certain characteristics about the description of physical appearance for females.

The story started with physical admiration. As you see, she admired him but she couldn't show that.

- Video Rentals shop: محل تأجير أشرطة فيديو
- Embarrassing: making you feel shy (مخرج)
- Pretended: يتظاهر
- Distinctly: بشكل واضح
- Flutter: to move gently in the air (يرفرف).

Go to the second paragraph:

2. It was in the Easter festival, in the church yard, when I saw him again, quite by lovely chance. He did not just look this time. He approached me gingerly, and talked to me. Something inside me moved, and a tremor ran through my whole body. Was it because he told me he was a student in the Electrical Engineering Faculty? I had a good look at him this time. He was tall, dark and handsome. He had light brown eyes that pierced my heart. They were loving and full of tenderness. I think I fell for him then.

She met him for the second time in the church by lovely chance as she said. At that time, he was courageous and approached her and talked to her. She was happy when he told her that he was a student in the Electrical Engineering. As you see in this paragraph, her love story started.

- Easter: عيد الفصح
- Church yard: باحة الكنيسة
- Gingerly: very slowly, carefully and gently.
- Tremor: (هزة/رعدة)
- Slight shaking movement that you can't control (هزة/رعدة)
- Electrical Engineering: هندسة كهربائية
- Faculty: كلية
- Dark: أسمر
- Light brown eyes: عيون عسليه
- Pierced: came inside, or to go through something (اخترقت)
- Tenderness: gentleness, kindness (حنان/رقة)
- Fell for him: loved him

Go to the third paragraph:

3. We met many times after that quite by chance, as if it was destiny that was pushing us towards each other. Every time I saw him, our relationship seemed to deepen, once we went on a trip together. Nature was lovely lush

AYDI 2022/T1

green, tall trees, a pond of clear water. It was as if we were in heaven. We walked and talked, climbed rocks nearby, and were so happy together. He told me that he had fallen in love with me that very first day in the Video rentals shop. I was over the moon with joy. I think our love was truly sealed then. I shall never forget that day: February the fourteenth, of all days. Our love grew and blossomed. We were so obviously in love that our friends nick-named us "Romeo and Juliet".

Everything was green around them and there was a pond (بركة) of clear and transparent (شفاف) water.

When you love, you see everything around you very lovely and you love everything and everyone around you. You become kind and gentle with others.

He spoke to her about his love. He did so because chance may come once. He told her about his feeling on 14th February i.e. in Valentine's Day.

- Destiny: fate (القدر)
- Lush green: bright green/very green
- Pond: بركة
- Over the moon: very happy, delighted.
- Sealed: compete
- Grew: نما
- Blossomed: ازهر
- Nick-named us: called us (لقبونا).

Go on:

4. We still had a long way to go before realizing our dream of being together for ever. After he graduated, he had the military service to do. We pined for each other all the time. After finishing his military service, we got engaged. It was a long awaited day. I was so excited and so happy that day that I couldn't sleep the whole night. Engaged at last! My dream became reality and our total happiness was so much nearer now. We spent so many sweet times together. These were blissful times.

Here she talks about the first obstacle which is military service. Guys consider this military service an obstacle when they want to get married. The second obstacle is to find a suitable job (عمل مناسب).

Sometimes, guys think of travelling abroad to find a better job and a better salary (راتب) or income (دخل) to improve their financial situation (الوضع المالي).

As you see in this paragraph, she got engaged to him and that was the awaited day. She was very happy and she couldn't sleep because her

dream became reality and they spent lovely time together with full happiness.

- Realizing: making something come true (تحقيق)
- Military service: الخدمة العسكرية
- Pine: yearn / long for (يشنق)
- Engaged to: مخطوب/مخطوبة لـ
- Married to: متزوج/متزوجة من
- Awaited day: اليوم المنتظر
- Blissful: happy/glad/joyful.

Go to the fifth paragraph:

5. With the passage of time, however, he came to the realization that it would take a lifetime of hard work to be able to establish himself and save enough money to start building our home. He decided to travel abroad to seek his fortune. Being away from him was far too horrible for me to contemplate. I burst into tears when he told me. But he was adamant. He wanted to provide a good and comfortable life for me and for our children in the future. It was so painful, but had to be done. When he left, I felt my soul was wrenched out of my breast. Life lost its joyfulness. Even the sun seemed to have become pale and lacking in warmth; the moon became cold and lifeless. His departure left an immense vacuum in my life. Indeed, after his leaving, I felt like a living dead, a zombie.

In this passage, he realized that he should work twenty-four hours a day to save enough money to get married for that reason he decided to travel abroad to find better job with better salary to save money and time.

She was shocked when he told her that he decided to travel and she shed tears (ذرفت الدموع) to make him change his mind, but he was adamant (عنيذ). He wanted to improve his financial situation to provide her and their children a comfortable life.

When he traveled, she felt sad and she saw everything around her bad, ugly and lifeless. She felt that she was only a body without soul.

She was really deeply in love with him. Even the nature around her sympathized (تعاطفت) with her, for example, the moon became cold and lifeless.

- The passage of time: مرور الوقت
- Realization: إدراك/وعي
- Establish himself: يؤسس نفسه
- Seek: research (يبحث)
- Fortune: luck/chance (ثروة/فرصة/حظ)

- Contemplate: bear (يتحمل)
- Burst into tears: shed tears (انفجرت بالبكاء).
- Adamant: to don't change your mind, stubborn, obstinate (عنيد)
- Comfortable life: حياة مريحة / حياة رغيدة
- Painful: مؤلم
- Soul: روح
- Wrenched out: pulled out (نزعاً / انشيلت / اقتلعت)
- Pale: شاحب
- Lacking in warmth: تفتقر إلى الدفء
- Lifeless: ميت/هامد/كئيب
- Departure: مغادرة
- Immense: very huge.
- Immense vacuum: فراغ كبير

It is a situation in which someone is missing someone or something or lacking someone or something.

وهنا (immense vacuum) معناها عاطفي وليس مادي.

- Vacuum = emptiness
- Zombie: someone who moves very slowly and does not seem to be thinking about anything. It is a character in horror movies.

In the sixth and seventh paragraphs, we are going to see some positive reasons which may help her to stand the absence of her fiancé.

- Stand: bear (تتحمل)
- Absence: غياب
- Fiancé: خطيب

سنرى في المقطعين السادس والسابع بعض الأسباب الإيجابية التي ربما جعلتها تتحمل غياب خطيبها.

Go to the sixth paragraph:

6. Little by little, however, I started seeing some silver lining in this immensely dark cloud. I reasoned that our suffering was for our noble aim of blessed matrimony. That helped me a lot. I busied myself with my studies and graduated with honours. Not wanting to have a lot of painful free time on my hands, I decided to occupy myself with useful pursues. I did language and computer courses. Time did not weigh so heavily on me then.

At first, she suffered and suffered then she decided to engage herself in something important, so she studied hard and graduated with honours and did many courses; because of that she didn't feel bored and she didn't feel the heavy time.

So, she kept herself busy in order to forget about his absence. She found

alternatives and could compromise with herself, so she was realistic (واقعية).

- Alternatives: بدائل
- Compromise: تسوية/مصالحة/حل وسط
أي أنها وجدت بدائل لتشغل نفسها وبذلك تصالحت مع نفسها في غيابه.
- Lining: a piece of material covering the inside surface of something

(بطانة)

- Silver lining: here means (hope).
- Reasoned: realized, understand (أدركت)
- Suffering: معاناة
- Noble: نبيل
- Aim: هدف
- Matrimony: a state of being married/marital life
- Blessed matrimony: الزواج المبارك
- Busied myself: engaged myself (شغلت نفسي)
- Graduated with honours: تخرجت بمرتبة الشرف
- Useful pursues: important things not silly ones.

Thing you spend time doing it and enjoy it.

- Time did not weigh so heavily on me then:

لم يكن الوقت يتقل كماهلي حينها/الوقت لم يكن ثقيلاً عليّ.

Move to the seventh paragraph:

7. He calls me often and I feel very happy when he does. His voice helps me tolerate his absence and bear my yearning for him. Soon, I shall be busy with my wedding arrangements. We are getting married in February.

As you see, he was calling her from time to time and this helped her to bear his absence and heavy time. They will get married in February.

- Tolerate: accept something that you don't like (يتحمل)
- Absence: غياب
- Bear: يتحمل
- Yearning: longing/missing someone (شوق)
- Wedding arrangements: ترتيبات الزواج

Go to the last paragraph:

8. Every woman dreams of her wedding day, her white dress, her lover standing beside her, but not every girl achieves her dream. I am grateful to God that He granted us this blessed love, and is allowing us to get married soon. To fall in love is great; to be loved is superb; but to love and be loved is surely a heavenly blessing. I am looking forward so much to our wedding day.

AYDI 2022/ T1

I cannot wait for us to be joined together in holy matrimony.

Here, she talks about the end of her love affair which will be crowned with marriage (تتوج بالزواج). As you see, she was planning and preparing for this day. They will be a **bride** (عروس) and **bridegroom** (عريس). This is a kind of mutual love as you see and it is blessed by God himself.

- Achieve:
- Grateful to God: ممتن لله
- Grant: يمنح/يعطي بكثرة دون مقابل
- Blessed love: حب مبارك
- He granted us this blessed love: منحنا من علينا بهذا الحب المبارك
- Superb: romantic/extremely good/excellent/wonderful/amazing/very great.

- Heavenly blessing: نعمة سماوية

So, God blessed this love

- Holy matrimony: زواج مقدس

Do the exercises on p.40 and p.41 for next time.

ترجمة نص (How the Milky Way Came to be):

كيف نشأت مجرة درب التبانة؟

(حكاية من جنوب إفريقيا)

(كيف نشأت مجرة درب التبانة؟) هي حكاية من جنوب إفريقيا تشرح كيفية نشوء مجموعة

النجوم المعروفة باسم درب التبانة.

١. هناك عالياً في السماء توجد بلايين النجوم. لا أحد يعرف كم عددها لأنه لا أحد يستطيع

إحصاءها. إن الطريق المضيء بين هذه النجوم مصنوع من رماد الحطب ولا شيء آخر!

٢. منذ زمن بعيد كانت السماء حالكة السواد في الليل. ولكن الناس تعلموا إشعال النار

للتخفيف من الظلمة.

٣. وفي إحدى الليالي كانت هناك فتاة صغيرة جالسة تدفئ نفسها بجانب النار وكانت تلعب

بالرماد. تناولت حفنة من الرماد بيديها ونثرتها لترى كم كانت جميلة وهي تسبح في الهواء.

وبينما كان الرماد يموج في الهواء وضعت الفتاة مزيداً من الحطب في النار وحركتها بأحد

العيدان، فانبعثت جمرات براقية وطارت عالياً في الليل، بقيت الجمرات معلقة في السماء وشكلت

طريقاً منيراً كالفضة أو الألماس.

٤. وما زال هذا الطريق هناك إلى يومنا هذا. بعض الناس يدعونه درب التبانة والبعض الآخر

يسمونه طريق النجوم، ولكن بغض النظر عن أي اسم تطلق عليه، فإنه الطريق الذي صنعه فتاة

منذ سنوات طويلة جداً، لقد رمت الجمرات المضيئة عالياً في السماء لتصنع طريقاً في الظلام.

قصة حب

١. رأيت للمرة الأولى حين كان عمري أربعة عشر عاماً. ربما كنت صغيرة جداً حتى لمجرد التفكير بالحب.

ذهبت يومها إلى محل لتأجير أفلام الفيديو، وكان هو هناك، شاب طويل القامة ووسيم، نظر إلى مطولاً، شعرت بالارتباك ولكنني لم أعره انتباهاً، تظاهرت أنني لم ألاحظه أو لاحظ نظراته، لكنني أتذكر بوضوح أنني شعرت بخفقان غريب في قلبي في ذلك الحين.

٢. لقد كنا في عيد الفصح، في باحة الكنيسة، حين رأيت للمرة الثانية في صدفة جميلة حقاً. في هذه المرة لم يكتف بالنظر إلي فحسب، بل اقترب مني، بحذر شديد، وكلمني. شعرت بشيء يتحرك بداخلي، وبرعشة تسري في جسدي بكامله. هل السبب في ذلك قوله لي أنه طالب في كلية الهندسة الكهربائية؟ تمعنت جيداً بالنظر إليه هذه المرة. كان طويل القامة، أسمر البشرة وجذاباً. كان له عيانان بنيتان فاتحتان اخترقتا قلبي. كانتا مليتان بالحب والحنان. أعتقد أنني وقعت في حبه يومها.

٣. بعد ذلك التقينا عدة مرات عن طريق الصدفة المحضة، وكأنما كان القدر يدفعنا دفعاً باتجاه بعضنا البعض. في كل مرة كنت أراه فيها كانت علاقتنا تزداد عمقاً. في إحدى المرات ذهبنا في نزهة معاً. كانت الطبيعة خضراء مورقة، أشجار عالية وبحيرة من الماء الصافي. لقد كنا كما لو أننا في الجنة. ذهبنا نتمشى ونتحدث، تسلقنا بعض الصخور القريبة، وكنا في غاية السعادة سوية. أخبرني أنه وقع في حبي في ذلك اليوم الأول في محل تأجير أفلام الفيديو. شعرت أنني أمشي على القمر من فرط السعادة.

أعتقد أن حبنا قد ابتداءً بحق في ذلك اليوم الذي لن أنساه أبداً من بين كل الأيام: الرابع عشر من شباط، لقد نما حبنا وازدهر، كان واضحاً لدرجة أن أصدقاءنا أطلقوا علينا اسم (روميو وجولييت).

٤. كان الطريق لا يزال طويلاً أمامنا قبل بلوغ حلمنا بالعيش سوية إلى الأبد. بعد تخرجه من الجامعة كان عليه أداء الخدمة العسكرية. كنا في أشد الشوق إلى بعضنا طوال تلك الفترة. بعد أن أنهى خدمته العسكرية تقدم لخطبتي. لقد كان يوماً طال انتظاره. كنت شديدة الانفعال والسعادة يومها حتى أنني لم أستطع النوم طوال تلك الليلة. لقد أصبحنا خطيبين أخيراً! تحول حلمي إلى حقيقة وباتت سعادتنا الكاملة أقرب بكثير من أي وقت مضى. أمضينا الكثير من الأوقات معاً. لقد كانت من أسعد الأوقات.

٥. مع مرور الوقت بدأ هو يشعر أن الأمر سوف يستغرق حياة كاملة من العمل الشاق حتى يتمكن من تأسيس نفسه ويدخر بعض المال حتى نبدأ ببناء منزلنا. عندها قرر أن يسافر بعيداً ليحرب حظه، ولكن أن أكون بعيدة عنه كان أمراً فظيماً حتى لمجرد التفكير فيه. انفجرت باكية

حين أخبرتني بالفكرة. لكنه كان مصراً بشدة. لقد أراد أن يوفر حياة جيدة ومرهقة لي ولأولادنا في المستقبل. كان أمراً مؤلماً ولكنه واجب. حين غادر، شعرت أن روحي قد انتزعت من صدري. فقدت الحياة سعادتها بالنسبة لي. حتى الشمس بدت وكأنها أصبحت شاحبة وأقل دفئاً. والقمر أصبح بارداً وبلا حياة. لقد ترك رحيله فراغاً هائلاً في حياتي. حقاً. بعد رحيله شعرت بأنني جثة عادت للحياة.

٦. شيئاً فشيئاً، على أي حال، بدأت أرى بعض الأمل في هذه السحابة الداكنة. لقد وصلت إلى نتيجة مفادها أن عناءنا كان في سبيل هدفنا النبيل في زواج سعيد. لقد ساعدتني هذه الفكرة كثيراً فشغلت نفسي بالدراسة حتى تخرجت بدرجة الشرف. وعند رغبتني في أن يكون لدي الكثير من أوقات الفراغ المؤلمة، قررت أن أشغف نفسي باهتمامات مفيدة، فدرست مناهج لغة وكمبيوتر، ولم يكن الوقت ثقيل الوطأة علي حينها.

٧. إنه يتصل بي كثيراً، وأشعر بسعادة غامرة حين يفعل ذلك. إن صوته يساعدني على الصبر على غيابه وتحمل شوقي إليه. قريباً سوف أكون مشغولة بالتحضير للزفاف، سوف نتزوج في شهر شباط.

٨. إن كل امرأة تحلم بيوم زفافها، بفستانها الأبيض، وبحبيبها واقفاً إلى جانبها. لكن ليست كل فتاة قادرة على تحقيق حلمها. إنني أشكر الله على منحه لنا هذا الحب المبارك وتمكينه لنا من الزواج قريباً. إن الوقوع في الحب شيء عظيم، أن تكون محبوباً شيء رائع، ولكن أن تحب وتكون محبوباً فهذه بالتأكيد نعمة إلهية. إنني أتطلع بشدة إلى يوم زفافنا. لا أستطيع الانتظار حتى نجتمع سوياً برباط الزواج المقدس.

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025776